

34

El hundimiento de la *Betty B.*

The Sinking of the 'Betty B'.

El doctor Álvaro Archbold, a través de la radio y su programa *Horizonte*, comienza esta mañana su entrevista con el hermoso tañir de las campanas en memoria de las almas fallecidas a bordo de la motonave *Betty B.* el 23 de diciembre, hace 34 años.

La motonave aparece descrita y matriculada con las siguientes características físicas: tiene 83 pies de eslora, o sea 24,90 metros de largo; 19,6 pies de manga o sea 5,88 metros de ancho, y un puntal de 6 pies, lo que equivale a 1,80 metros. Esta motonave partió de San Andrés a Providencia transportando un sin número de personas que iban al reencuentro de sus familiares para la temporada de Navidad en la madrugada del 19 al 20 de diciembre. Encontrándose ya cerca de la isla de Providencia, la *Betty B.* como se conoció en San Andrés, se hundió. En el naufragio pereció un gran número de personas; no sabemos cuántas porque es muy difícil encontrar los testimonios de los pocos sobrevivientes de la motonave *Betty B.*

Hecho el rastreo por la isla de Providencia de las pocas personas que iban en esta motonave, hemos encontrado una persona que está dispuesta a recordar, a traer a la memoria de las personas que vivieron esta tragedia y de las nuevas generaciones, o sea las personas que tienen menos de 30 años en este momento, que no supieron lo que fue el naufragio de la motonave *Betty B.* Esta persona está con nosotros en la línea telefónica desde la isla de Providencia; es el señor Antonio Bernard sobreviviente, del sector de Casa Baja. Esta entrevista la vamos a hacer en inglés y, posteriormente, en español. Teniendo en cuenta las dificultades del idioma, esperamos que las personas puedan entender lo que nos va a decir el señor Antonio Bernard. Después el va a hacer un esfuerzo y nos va a contar algo en español. (La entrevista se realizó primero en inglés mezclado con el creole, y después el señor Bernard habló en español.)

AB: Era un sábado en la tarde y dejamos San Andrés con rumbo a Providencia como a eso de las seis p.m. De repente nos enfrentamos al mal tiempo y la planta se apagó. Dejó de funcionar allá abajo en el fondo del barco. Traíamos carga de Panamá cuando nos tocó hacerle frente al mal tiempo. Éramos bastantes pasajeros, cerca de 100. No hay una cifra exacta; nos tocó botar parte de la carga con la esperanza de salvarnos y acercarnos más a Providencia. Le prendimos fuego a una sábana para ver si alguien nos venía a ayudar pero nadie vió nada y nos hundimos.

AA: ¿Quién era el capitán de la *Betty B.* en ese entonces?

AB: El capitán era el señor Oreste Howard; hoy día ya fallecido.

AA: ¿Estaban cerca de la isla de Providencia?

AB: Sí, eso creemos porque veíamos sus luces. Lucía grande,

a lo mejor con la tecnología existente hoy día nos hubiésemos salvado. Pero no en esos tiempos. El nombre de mi hermana es Gloria, y ella estaba a bordo conmigo. Yo cogí un pedazo de madera, se lo di y le dije: “¡Agárrate y no lo sueltes!, eso te salvará”. Esta es una experiencia muy difícil de explicar, es algo que puedo afirmar que para comprenderla hay que vivirla, ese sentimiento que te da... el oír a toda esa gente gritando pidiendo ayuda desesperadamente... en medio del mar.

AA: ¿Cuándo se dieron cuenta de que el barco se estaba hundiendo?

AB: La motonave ya estaba llena de agua como hasta la mitad. El ingeniero como que estaba borracho y por eso la tragedia no se evitó... pues de seguro al estar durmiendo, pues... nadie se dio cuenta y tanta gente se ahogó... (*dice con voz de tristeza*).

AA: ¿Cuánto tiempo tardó en hundirse totalmente? ¿Cree usted que fueron unos 30... 45 minutos? ¿Y cree que la gente comprendía lo que realmente estaba sucediendo?

AB: Mucha gente sabía que se estaba hundiendo, pero como no había nadie que ayudara, se quedaban allí de pie como petrificados por el miedo. Y el barco se hundió con ellos. Creo que como esta es una experiencia tan fuerte, uno se olvida parte de ella. Yo estuve en el mar por seis largos días, comido por los peces. Los pocos que sobrevivimos, lo hicimos porque fue como un milagro de Dios. Un barco pesquero nos rescató. Todo lo que teníamos para salvarnos era una canoita para una sola persona, así que nos turnábamos.

Me alegra saber que las futuras generaciones no nos olvidarán; hace treinta años que esto sucedió. Gracias.

AA: ¿Quién estaba con usted en esa odisea?

AB: Lloyd Jay, el hijo del señor Winston Jay. También estaba Román Archbold y otro señor de Santa Catalina cuyo nombre no recuerdo ahora mismo; pero le decían “Puppy” que quiere decir “cachorrito”.

AA: Tengo entendido que Lloyd se estaba muriendo de hambre en esa canoa... ¿es cierto?

AB: Yo tomaba dos turnos seguidos porque él estaba tan débil. También lo hacía para evitar que lo “botáramos”. Llegamos a un puerto llamado Tastapone, en Nicaragua. Fui al hospital, ahí se recuperó. Le conté luego cómo deliraba diciendo cosas sin sentido: “Ahí está mi comida... Pásenme mi comida”. “Ahí mismo está...”, y cosas así. Él era capitán y me prometió siempre darme trabajo en cualquiera de sus barcos.

AB: Mi hermana había estado durante cuatro largos días en el mar; estaba a la deriva aún agarrada a ese pedacito de madera y picada por los peces; había dos mujeres más con ella. Cuando le preguntaron su nombre, ella dijo que se llamaba Casilda Livingston, pero ella en realidad se llama Gloria Bernard. Así que se podrán imaginar su estado mental. Ni siquiera sabía su propio nombre.

THE SINKING OF THE 'BETTY B'.

With the beautiful sound of the bells through his radio program Horizonte, (Horizon) Dr. Alvaro Archbold begins this morning an interview in memory of the souls that perished on board the motored vessel "Betty B.", which sank on the 23rd of December, 34 years ago. This motored vessel appears described and registered with the following characteristics: It's a M/V 83 ft. in length (24.90 mts.), 19.6 ft. wide (5.88 mts.) and a 6 ft. depth of hold (1.80 mts.). This motored vessel was leaving St. Andrews and heading towards Providence carrying a great number of passengers that were going to meet again with their families for the Christmas season. At dawn, between the 19th and the 20th of December and while already finding itself pretty close to Providence the motored vessel 'Betty B.' sank. We don't know exactly how many people died but a great number of souls perished and it is very difficult to find testimony from the very few survivors of the "Betty B." Searching for survivors through the Island of Providence, we found someone who is willing to remember and bring back to the memory of the people who lived through this tragedy and to the new generations (meaning those younger than 30 years of age) that at this moment do not know what the sinking of the 'Betty B.' meant. This person is with us today through the phone all the way from the Bottom House Area in Providence Island and he is Mr. Antonio Bernard. This interview will take place first in English and later Mr. Bernard will make an effort and will try to relate it to us in Spanish.

Mr. Antonio Bernard begins by saying:

AB: It was a Saturday evening. We were leaving from St. Andrews to Providence around 6 p.m. when we encountered bad weather and the plant went out. It dropped itself from the bottom of the boat. The boat was loaded with cargo from Panama. We met the bad weather. We had a lot of people, more or less a 100 passengers but we didn't really know how many. We started to get rid of part of the cargo to save ourselves in hope to get closer to Providence and light up a sheet and see if someone could come out to help us and nobody saw anything and the ship went down.

AA: Who was the Captain of the 'Betty B.' at the time?

AB: The Captain was Mr. Oreste Howard. He is dead nowadays.

AA: Were you close to Providence?

AB: Yes, we believe we were because we could see its lights. It seemed big. Maybe with today's tech, we could have been saved but not in those times. My sister by the name of Gloria, she was on board with me so I got a large piece of wood and said to her, 'Don't let go of it because it will save you'. It is so hard to explain. It is something one would have to live. The feeling of hearing all those people screaming on the ocean for help. I tried to explain part of it but there's a part that one cannot really imagine unless you experience it by yourself.

AA: When did you all realize that the boat was sinking?

AB: The boat was practically filled half way with water. It seems the engineer... well, he was drunk and that's probably the reason it happened while being asleep. No one noticed, and so many people drowned.

AA: So, at the time it was a fact that it was going down, how long did it take until it sank, 30 minutes, 45 minutes? Did the people understand what was going on?

AB: Many people knew it was sinking but no one was there to help so they would just stand up. And it when down with them. I guess that because it is such a hard experience. One forgets some of it. I was in the sea for 6 long days, bitten by the fish. We survived because it was God's will. A fishing boat rescued us. All we had to survive was a little canoe for one person, so we took turns. I'm glad to know that the younger generations will not forget us 30 years ago. Thanks to you.

AA: Who was with you in this journey?

AB: Lloyd Jay; Winston Jay's son and Roman Arcbold and another guy from Sta. Catalina, his nickname was Puppy.

AA: I've understood that Lloyd was really starving in the canoe.

AB: I took 2 turns overboard because he was so weak and also to avoid dashing him away. We reached a port named Tastapone and went to a hospital in Nicaragua and he recovered. I told him later on how he was saying things that made no sense like, "I have my food over there, pass me my food" and "It's right over there" and so on. He was a Captain and he promised me to give me a job always in any of his boats.

AB: My sister was four days at sea when she was found drifting along with two other ladies hanging to a board. She said she was Casilda Livingston and her name is Gloria Bernard so you can imagine her state of mind. She didn't even know her name. They had also been bitten by the fishes.

